

1 ダニー

- ある晩のことさ エリス村の男たち
二十人と聞いたが 実は二十九人の男たちが集まって言い出した
「これ以上ダニーの野郎に好き勝手させはしねえ
生娘きむすめから 寡やもめの婆たちまで見境なく手だしやがって
- ビンガムズタウンから ボイルまで 5
ポリークロイまで探したって あんな奴はいやしねえ
うぶな娘御むすめごたちにつけこんじゃあ いちゃつきやがり
野郎どもと出くわしちゃあ めった打ちにしやがる
- あっちのキラクリースト村では
女二組を相手にやりたい放題 10
クロスモリナの市場では二度までも
教区司祭に殴りかかったっていうじゃねえか
- だがな 今晚 俺たちで奴を袋叩きにしてやろうぜ
マレットの向こう一マイルのところで待ち伏せだ
お前ら十人は奴の目ん玉ぶっ潰せ 15
もう十人で息の根を止めてやろうぜ」
- まもなくダニーがやってきた
バンガーからの道すがら
ダニーは月や星に悪態ついて
偉そうに愉快げに 口笛吹いてやってきた 20
- ついにハシバミの谷の小道にやってきた
野うさぎ一匹見当たらないところ
二十九人の男たちが挟み討ちしようと
ダニーの両側から飛び出してきた
- ダニーはバーンの鼻づらをぶん殴り 25
三人を口が切れるほど打ちつけた
そして赤毛のショーン・マギーとかいう男の
右手の親指に噛み付いた

だが 後ろから七人に足をかけられ
前から七人に蹴りを入れられ 30
七人に喉元を絞めつけられて
ついに足を蹴り上げることもできなくなった

それでもなお ダニーを踵で蹴る奴もいれば
泥の中で踏みつける奴
財布や木製パイプを盗む奴 35
自分についたダニーの血を拭う奴もいた

.

バンガーからベルマレットへの
道をずっと歩いていくと
今でも十字が刻まれた石がある
そこがダニーがくたばったところさ 40

(三木菜緒美訳)